

杜
子
勁
寫

杜
子
勁
寫

444444
GWOYU PININZY
PIN HIEE FARSHY
(Gwoyu Romazy hiouzheng shy)

國語拼音字

拼寫法式

(國語羅馬字修正式)

DUH ZJGINQ HIEE

杜子勁寫

1944.4.15.

GWOYU PININZY

PIN HIEE FARSHY

(Gwoyu Romazy hiozheng shy)

國語拼音字

拼寫法式

(國語羅馬字修正式)

DUH ZJGINQ HIEE

杜子勁寫



1944, 4, 15.

【目 錄】

一、	簡說	1-2
二、	字母	3-3
	1. 字母名稱	
	2. 聲母	
	3. 韻母	
	4. 結合韻母	
三、	拼法	4-5
	1. 開口類聲調拼法	
	2. 齊齒類聲調拼法	
	3. 合口類聲調拼法	
	4. 撮口類聲調拼法	
四、	寫法	5-6
五、	舉例	6-7
	1. 拼法舉例	
	2. 寫法舉例	
六、	附錄：國語羅馬字拼音法式	7-9

簡說

1. 民國十七年，大學院公布的“國語羅馬字”，趙元任先生稱贊它比英法文自己的拼法整齊乾淨得多。錢玄同先生稱贊它為“盡善盡美”的拼法。是的，它的確是一種較完善的拼法，不過要說它是“盡善盡美”的拼法，那却不一定了。自從公布以後，同意這種理想，單對拼法表示不滿意的（推行拉丁化者除外）頗不乏人。一種由“數人”集會商討所製定的拼法，經過大家試驗應用若干年之後，發現出一些不便利，因而表示出不滿意，這是很自然的，應有的事。這對它不但沒有損失，反而是很有利的，如果把那些不便利加以修正的話。本式即是對公布的“國語羅馬拼音法式”不便利處加以修正，以供採用。因增加“舊法”六條，故名曰“國語拼音字拼寫法式”。

2. 修正的意見起於民國二十三年夏，曾經和一些友人激烈的爭論過，又和另一些友人詳細參稽試驗過。至二十九年一月才修正完畢，將重要各表印刷成冊，名曰“國語拼音字表”。近數年來即據以不斷試用，其中又畧有些補正，前後易稿計凡十五次，經過詳情，當另文敘述，這裏只能概述大要罷了。現將修正部分，分別說明於後。

3. 聲母部分。(a)《ㄅ ㄆ ㄇ 與 ㄌ ㄋ ㄍ 同用 g k h 三母，原式（國語羅馬字有糾，後同）是 ㄌ ㄋ ㄍ 與 ㄅ ㄆ ㄇ 同用 j ch sh 三母，理由是 ㄌ ㄌ ㄋ ㄋ 僅有齊撮，ㄍ ㄍ ㄆ 僅有脣合，故可同用而不混（見公布原文）。《ㄅ ㄆ ㄇ 與 ㄌ ㄋ ㄍ 亦有同時撮脣情形亦可同用。其所以要修正者，《ㄅ ㄆ ㄇ 與 ㄌ ㄋ ㄍ 兩組之聲母，古音不同，應見豁曉三母，至今方

言中尚有不分者。現在用 *g k h* 可以表示其關係與區別，可以減少用 *ch sh* 等雙字母的機會，還可以減少 *biiijh* (筆記) *jijijng* (機警) 等字形中一連幾個圓點兒。(b) *j* (坐) *tz* (p) *ts* (方) 改用 *zh z c*。坐 *i* *p* 與 *p* *z* *l* 兩組之音在各地方言至易相混，原式作 *j ch sh* 與 *tz ts s*，形式錯亂，既無以表區別，又難以記憶。本式作 *zh ch sh* 與 *z c s*，形式整齊，兩組字每差一 *h*，既便記憶，又減少一雙寫字母。(c) 原式列有 *y u yu* 以作 *1 X U* 之聲母，本式除循用外，因聲調變化之需要，並兼用 *j o ju* 以作 *1 X U* 之聲母 (用法詳後)。

4. 韻母部分。 *y* (用) 韻設而不用。原式因既用 *y* 韻又加聲調變化，因而“知，吃，詩，日”與“資，此，思”等字之字形冗長，如“爭”作 *tzyh*，“手”作 *tzyy*；音節難分如 *jyyeh* (枝葉止餓?) *jyyou* (脂油止區?)；或者笨拙而難看如 *jyyaw* (只要)，*jyyeow* (只有)，*shyyonq* (使用)，*jyyeh* (紙業)；有人名“子傑”者，應寫作 *Tzyjye*，就並伸了五條腿！故本式設而不用。其所以要設者，為可以利用 *y* (用) *r* (日) *j* (公) 三母以分辨聲調，仍寓有韻的作用。這樣可以免除上述各種字形上的病態，也分隔了音節。如遇有說明上的需要時，即以 *r* 作 *zh ch* 等之韻母，以 *j* 作 *z c* 等之韻母。又，陰平字右上角之“ˊ”，只是一種省略符號，表示省去韻母，自非濁音符號。這是應該附帶說明的。

5. 結合韻母。原式 *XL* 分作 *Ueng* 與 *ong* 二韻，*UL* 作 *iong*。按國音讀“翁，甕”等是 *eng* 的合口呼，應作 *Ueng*。讀“興，送”等另為一韻，其中的元音在 *u* 與 *o* 之間，國際音標作 *U*，拼音時作 *Ung* 作 *ong* 都可以。國音讀“兄，雍”等正

於齊齒呼，可以作 *iong*，亦可以作 *iung*。不過這樣分辨略嫌微細，一般人不易認出，所以“翁”等與“東”等在習慣上向來認為一類。再者“翁”類字數很少，一共不過四五字，也不必特為分出，故本式併作 *ung*；ㄩㄥ作 *iung*（也可以說是 *ung* 類的齊齒）；以求簡易。如遇有分辨的必要時，可以 *ueng* 表獨用的 ㄩㄥ，以 *ong* 表拼用的 ㄩㄥ，以 *iong* 表 ㄩㄥ。

6. 聲調拼法部分。本式既以 *j* 與 *y* 作 *i* 之聲母，*w* 與 *o* 作 *u* 之聲母，故除基本形式外，齊撮類陽平韻 *i* 改作 *j*，合口類上聲韻 *u* 改作 *o*。故原式椅、由、眼、雲、允、碗等作 *yü, you, yean, yun, yeun, woan*，本式作 *yi, jou, yan, jun, yun, oan*。因 *j* 在歐洲語多讀為 *i* 之半輔音，*o* 在法語亦用作半輔音，故本式據以修正，以求簡便。此外 *uen* 與 *uei* 在國音中有讀為 *un* 與 *ui*，本式不用，只借用作輕聲字拼法。

7. 寫法部分。（一）基本原則三條為原式所沒有，本式認為拼音文字之意義重在“行文”，這三條在行文上至為重要，故特列出。（二）原式規定：聲母為 *m, n, l, r*，陽平用基本形式，陰平則於聲母後加 *h*。因而“媽”作 *mha*，“啦”作 *lha*。本式認為無此必要，故修正為陰平陽平均用基本形式。如為分別“媽子”與“麻子”起見，可寫作 *maz* 與 *marz*。但至為偶然，平常可通用基本形式而無困難。（三）原式對於輕聲字用基本形式，不能廣為應用，故事情仍作 *shyhchng*，“厲害”仍作 *lihay*。本式認為凡是國語中成為定型的輕聲字，均可寫作基本形式。一來字形簡短，二來可實錄語調

三、詞分化詞形，以作不同意義的分別，以免除誤解。如“行李”作 *hjingli*，“行李”作 *hjingli*，“出席”作 *chuhji*，“出息”作 *chahi*，“早起”作得早作 *zaokii*，“早起”（早晨）作 *zaoki*。（四）音節分法：（1）條讀法，根據趙元任跟汪怡兩先生的建議（見國語週刊 216 期）而增設。（2）跟（3）條寫法，均為本式新增。（五）原式捲舌韻加法至為複雜，且與實際讀音不合，如“把兒”與“碑兒”不分，“根兒”與“歌兒”不分，早已有入提議修正。本式間採其說，簡約為三種加法，以求實用。（六）縮寫法大體循用原式。唯原式 *feyshin vx*（費心費心），本式作 *feyhix*，而以 *vx* 作為重疊短語之縮寫用。如 *nah hing, vx*（那行那行）。關於縮寫法另有詳細規定，這裏限篇幅，只舉重要的三條。

8. 民國二十九年七月國語推行委員會決議改稱“國語羅馬字”為“譯音符號”，同時將聲母 *ch* (ㄔ) 改作 *c*，*tz* (ㄗ) 改作 *z*，韻母 *iu* (ㄩ) 改作 *ü*。因未經公布，知者尚少，故本式仍以“國語羅馬字”作修正的對象。

9. 時潮奔流，總是利者，快者居先。本式為求便於普及與實用，酌將原式略加修正。屏除成見，舍短取長，刪繁削縟，以求簡易。遵循原有之範疇，略除“門外”之愚見。區區之意，念念不忘者，於今十年。謬誤之處，尚請國之宏達有以正之！

1944, 4, 9, 於夏館山莊。

正誤 本頁前半頁六行第一字後添：“國際音標即作輔音。”八字。

I. 字母

(一) 字母名稱

A	B	C	D	E	F	G,
Y	ㄅ	ㄘ	ㄉ	ㄜ	ㄝ	ㄍ
H	I	J	K	L	M	N,
ㄏ	ㄣ	ㄐ	ㄑ	ㄌ	ㄇ	ㄋ
O	P	Q	,	R	S	T,
ㄛ	ㄆ	ㄑ		ㄹ	ㄙ	ㄊ
U	V	W	,	X	Y	Z.
ㄨ	ㄎ	ㄎ		ㄩ	ㄩ	ㄗ

(二) 聲母

b	p	m	f (v).	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄎ
d	t	n	l.	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
g	k	(ng)	h.	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄎ	ㄎ
g	k	(ñ)	h.	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄎ	ㄎ
zh	ch	sh	r.	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄖ	ㄕ
z	c	s	(j).	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄖ	ㄕ

(三) 韻母

y(r,j)*i	u	iu,	而(日, 2) X U,
a	o	e è,	Y 已 古 世,
ai	ei	au ou,	另 \ 么 又.
an	en	ang eng, el.	另 ㄣ 九 乙, 儿.

(四) 結合韻母

ia	io	ie	iai	iau	iou,	iy	ie	世	另	ik	ik,
ian	in		iang	ing	;	iy	ih	伏	il	;	
ua	uo		uai	uei	;	xy	xe	妨	xl	;	
uan	uen		uang	ueng	;	xy	xl	光	xl	;	
iue	iuān		iun	iung	;	ue	ue	出	ul	;	

[注] 1. 字母名稱為編述用，係世界通用次序。

2. g k h (ㄍ ㄎ ㄏ) 兼代 ㄑ ㄒ ㄓ 三母。

3. v ng ñ j 四母為罕用字母，凡字應用時仍作原。

4. è (世) 母書寫時仍作 e。

5. y 韻不用。聲調變化：陰平為分音節關係，在
 字母右上角加“ˊ”，如 z'been (資本)；否則不加，
 如 laosh (老鋪)；陽平在字母後加 r，如 chr (池)，
 cr (訓)；上聲加 j，如 shj (使)，zj (子)；去聲加 y，
 如 ry (日)，sy (四)；輕聲及象聲詞全不加。(依例後)

II. 拼法

(一) 開口類聲調拼法

(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
a	ar	aa	ah
o	or	oo	oh
e	er	ee	eh
ai	air	ae	ay
ei	eir	eei	ey
au	aur	ao	aw
ou	our	oou	ow
an	arn	aan	ann
en	ern	een	enn
ang	arng	aang	ang
eng	erng	eeng	eng
et	ert	eet	ell

【注】凡陰平形式(包括zh'z'等在內)在拼法上稱為基本形式(後同此)。

(二) 齊齒類聲調拼法

(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
i	ji	ii	ih
ia	ja	ea	iah
io	jo	eo	ioh
ie	je	iee	ieh
iai	jai	eai	iaiy
iau	jau	eau	iauw
iou	jou	euu	iow
ian	jan	ean	ianu
in	jn	iin	inn
iang	jang	eang	iang
ing	jng	iing	ing

【注】1. 上聲獨用時，*ii*變*yi*；如*yil*(椅)，*ying*(影)，*iee*變*ye*；如*ye*(也)。其餘*e*變*y*；如*ya*(雅)，*yau*(咬)，*you*(有)，*yan*(眼)。

2. 去聲獨用時，*i*變*y*，但*ih*，*inn*，*ing*，則不變；如*yah*(亞)，*yek*(夜)，*yau*(要)，*yeh*(義)，*yinn*(印)，*ying*(硬)。

(三) 合口類聲調拼法

(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
u	u	u	uh
ua	wa	ua	uah
uo	wo	uo	uoh
uai	wai	uai	uay
uei	wei	uei	uey
uan	wan	uan	uann
uen	wen	uen	uenn
uang	wang	uang	uang
ung	wng	ong	unq

【注】1. 上聲獨用時，u 前加 w；如 wuu(午)，uoo 前變 w；如 woo(我)。

2. 去聲獨用時，u 變 w，但 uh, unq 則加 w；如 wah(襪)，woh(卧)，way(外)，wuh(霧)，wunq(寤)。

3. uen 的輕聲作 un；如 kiauwsun(孝順)，uei 的輕聲作 ui；如 inui(因為)。

(四) 撮口類聲調拼法

(陰平)	(陽平)	(上)	(去)
<i>iu</i>	<i>ju</i>	<i>eu</i>	<i>iuh</i>
<i>iue</i>	<i>jue</i>	<i>eue</i>	<i>iueh</i>
<i>iuān</i>	<i>juān</i>	<i>euān</i>	<i>iuānn</i>
<i>iun</i>	<i>jun</i>	<i>eun</i>	<i>iunn</i>
<i>iung</i>	<i>jung</i>	<i>eung</i>	<i>iung</i>

- 【注】1. 上聲獨用時，*e*一律變*y*；如*yu*(語)，*yuān*(緣)，*yun*(允)。
2. 去聲獨用時，*i*一律變*y*；如*yuh*(玉)，*yueh*(月)，*yung*(用)。

III. 寫法

- (一) 基本原則：1. 詞類必須連書。2. 文體須用現代的語體。3. 盡力用作語言的記錄。(參看後邊的“拼法舉例”與“寫法舉例”)。
(二) 聲母係 *m n l r* 者，非遇必要時，陽平亦用“基本形式”。如 *min*(民)，*nan*(南)，*lai*(來)，*ren*(人)。
(三) 輕聲，助詞及象聲詞用“基本形式”。如 *lianz*(簾子)。

yawsh(倫起), kannkan(看顧), shyk'ing(事情),
ma(嗎), ne(呢), Puch(撲嘍).

- (四) 音節分法: [1] 元音儘前輔音儘後, 如 fanann
(發難), gihuey(機會). 詞中如有 ng 等兩個輔音,
則以前輔音屬前, 後輔音屬後為主; 如 Cangia
(參加). 否則加連號“-”; 如 fan-ann(翻案),
yung-oang(勇往). 但不成詞者仍不加; 如 pingan
(平安). [2] 專名詞亦可用大寫字母界分之. 如 HiAn
(西安) Gianglan(江灣). [3] 詞中有接連三個相
同字母的用逗號“,”代去中間一個界分之. 如 ki'in
(起因), kuen'nan(困難).

- (五) 捲舌韻“el”的加法: Zh', Ch', Z', C' 等陰平字後
去其逗點加 el. 如 zhel(枝兒), zel(字兒), sel
(絲兒). 去聲字後邊帶有儿或重寫儿者換加ll. 如
ball(把兒), shanll(扇兒). 此外一律加l. 如
hairl(孩兒) Wanl(玩兒), ideanl(一點兒).

- (六) 縮寫法: [1] 用老畧點. 如 Hg.(先生), Ny.(女士).
[2] 用x代如 Oangx(往往), laugiah x(勞駕
勞駕). [3] 用v代. 如 kann i(看一看). [4]
用vx代. 如 heen hao, vx(很好很好).

IV. 舉例

(一) 拼法舉例 (並與舊拼法比較)

(漢字)	(國語拼音字)	(國語羅馬字)
機警	<i>gigiing</i>	<i>jijiing</i>
從前	<i>cwongkjan</i>	<i>tsornqchyan</i>
孔子	<i>Kongczj</i>	<i>Koongtzyy</i>
使用	<i>shjyung</i>	<i>shyygyong</i>
文字	<i>wenzzy</i>	<i>wentzyh</i>
椅子	<i>yiz</i>	<i>yitzy</i>
有	<i>you</i>	<i>geou</i>
委婉	<i>oeioan</i>	<i>woeiwoan</i>
語言	<i>yujan</i>	<i>yewyan</i>
永遠	<i>yungguan</i>	<i>geongyewan</i>
媽媽	<i>mama</i>	<i>mhamama</i>
雨兒	<i>yul</i>	<i>yeuel</i>
椅兒	<i>yil</i>	<i>yriel</i>
把兒	<i>ball</i>	<i>ball</i>
辦兒	<i>banll</i>	<i>ball</i>
慢慢兒	<i>manmanl</i>	<i>manpmanhal</i>

(二) 寫法舉例

Zheng zay naw de lihai Li shihou,
tamen kangjian le i ge zoudawu di
ren, shenshang chuanzhe i giann how
paurz, tourshang dayzhe i diing zhan-
mau, gjimangxi: nekme zouzhe.
Tayjang shuo: "Woe you le!" Zamen
giow zhehmerhe ba! Nii bushy kangjian
luhshang lai di neyge ren ma? Zamen
kann sheir neng hian giaw zhehge
ren baa tadi paurz tuo le hiehlai a,
giow suann sheir beensh dah hao bu v?"
Beeifeng shuo: "Hao! Giew zhehme bann!"

正在鬧得厲害的時候，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件厚袍子，頭上戴着一頂毡帽兒，急急忙忙的那才走着。太陽說：“我有了！咱們就這走着吧！你不是看見路上來的哪個人嗎？咱們看誰能先教這個人把他的袍子脫下來，就算誰本領大好不好？”北風說：“好！就這走着！”

(節錄趙元任北風跟太陽之一段)

國語羅馬字拼音法式
(民國十七年大學院公佈原文)

万^{*}
方
广^{*}
丁^{*}
尸
厶

b p m f v*
d t n l
g k ng* h
j ch gn* sh
j ch sh r
tz ts s z*
y w y(u)

開. yāo ē ē ai ei au ou an en āng eng ong ei
齊. i iei ie iai ian ion lan in āng ing iong
合. uau uoi uai uei wan wen wung weng.
撮. uai iue iuan iun

(注一) 表*號者係今音不用或罕用之音。

(注二) 聲母j, ɿ, ʅ僅有齊撮, ɳ, ʁ僅有開合, 故可同用j, ch, sh三母而不混, 以避字形過於繁細。

(注三) i, X, ɿ本兼聲韻兩用, 故國語羅馬字亦列y, w, yw在上去齊撮韻字別無聲母時須將第一字母改為y或w如-ice, uay獨用時作yee也, way外。但如改後形與他韻混或全無元音時則在第一字母前加y或w, 如-eu, -uh獨用時作yeu, yuh。霧(非yu, wh)。

(注四) 注音字母對於“知, 痴, 詩, 日, 茲, 此, 四”等字末聲韻母今以y表之。

(注五) “東送”與“翁, 襲”等不同韻, 故ɿ分為開口ong與合口ueng兩韻。ɿ音近齊, 故亦歸第二排。

3. 聲調

陰平: (1) 用“基本形式”如hua花, shan山。本式包括輕聲象聲字, 助詞, 如ma嗎, aia哎呀。

(2) 聲母為m, n, l, r者如māu貓, lāa(拉)。

陽平: (3) 開口韻在元音後加r, 如shar茶, tor茶。

同, par-ng 旁;

(4) 韻母第一字母為 i, u 者改為 y, w, 如 chyn 琴, liwang 黃, yuan 元; 但 i, u 兩字母為全韻時改為 yi, wu, 如 pyi 皮, hui 胡, wu 吳。

(5) 聲母為 m, n, l, p 者用“基本形式”, 如 ren 人, min 民, lian 連。

上聲: (6) 單元音雙寫, 如 chi 起, faan 反, ee 耳。

(7) 複韻母首末字母為 i, u 者改為 e, o, 如 jea 假, goan 管, sheu 許, hae 海, hao 好; 但既改頭則不再改尾, 如 neau 烏, goai 拐。

(8) ei, ou, ie, uo 四韻準第(6)條, 如 meei 美, koo 口, jie 解, guo 果。

去聲: (9) 韻尾為 -i, -u, -n, -ng, -l, 或 (無) 者各改為 -y, -w, -nn, -ng, -ll, 或 -h, 如 tzy 在, ya 要, ban 半, jeng 正, ell 二, chih 出。

[附記]

1. 在官話區域內僅長江下游有輕微之入聲, 故

表示入聲時可用-q韻尾，如 tieq 鐵 loq 洛。

2. 羅馬字母之 V, X 二母，不作拼國音用，惟重字可用 X 代之，如 pianpian (偏偏) 可作 pianx，第一字重者可用 V 代，如 kam i kann (看一看) 可寫作 kam i v，重二字可作 VX，例如 feyshin feyshin (費心費心) 可作 feyshin vx。

3. 南京、杭州、甚至新舊都城皆富於捲舌韻。國音也可採用其拼法原則如下：

(1) 韻尾之 i, n 音省去，例如“孩兒”(hair-erl) 作 harl，“扇兒”(shann-erl) 作 shall，“味兒”(wey-erl) 作 well。

(2) (y), i, iu 三韻加 el，其餘加 l，如絲兒 (sy-erl) 作 sel，今兒 (jin-erl) 作 jiel，魚兒 (yu-erl) 作 yuel，明兒 (mmg-er) 作 mingl，後兒 (how-erl) 作 howl。

4. 根據國語羅馬字原則可拼各地之方音。如江浙間有 bh, dh, gh, dj, dz 等濁母，如 bhu 蒲，dji 其，dzy 慈。西支有 bf, pf 等聲母，如 bfang 莊，pfu (初)，廣州有 m, p, t, k 韻尾，如 sam 三，lap 立，tzi (賊) 作 tzi k (特)。

5. 如用西文次第讀字母名稱時，須依照國音讀之如下：

a b c d e f g, h i j k l m n,

Y ㄚ ㄗ ㄘ ㄙ ㄧ ㄣ ㄨ ㄩ ㄣ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ

o p q, r s t, u v w, x y z.

ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ ㄢ ㄣ ㄤ ㄨ ㄩ ㄣ ㄛ ㄜ ㄝ ㄞ ㄟ ㄠ ㄡ

(原文後附有“單字音全表”略)

